



UK Association for the Teaching
of Spanish in Higher and Adult
Education

#ELEUK2018

**Listado de ponentes, comunicaciones y
talleres**

King's College, London

14 y 15 de junio, 2018

Ponentes invitados por orden de intervención

Martha Jurado Salinas

La variedad mexicana del español ante los desafíos de la globalización

Muchos son los retos que el complejo fenómeno de la globalización plantea a las lenguas (deslocalización, estandarización, interconectividad, movilidad, mezcla, vulnerabilidad, relocalización, hegemonía de la lengua inglesa, radicalización de conflictos identitarios entre posiciones universalistas y posiciones relativistas de las culturas particulares, etcétera). El objetivo de esta comunicación es analizar cómo inciden algunos de ellos en la vitalidad e importancia nacional e internacional de la variedad mexicana del español. Con base en un esquema diseñado para explicar la expansión del inglés (Kachru, 1986) —que parte de la idea que los espacios de las lenguas se pueden concebir en términos de tres círculos concéntricos (interno, externo y en expansión)—, se analizan fenómenos demolingüísticos, migratorios y de política lingüística nacional (relación con las lenguas originarias) e internacional (su enseñanza a estudiantes extranjeros). Se concluye que el principal reto para la variedad mexicana del español es contribuir a la autoafirmación enriquecida de la identidad pluriétnica, multicultural y multilingüe de 119 millones de mexicanos, de los cuales aproximadamente 7 millones no la tienen como lengua materna. El fundamento de dicha autoafirmación deberá ser el desarrollo de una conciencia lingüística y metalingüística que, partiendo de la lengua materna (cualquiera de las 68 que se hablan en el país), nos haga competentes en su uso adecuado a distintos contextos comunicativos, para adiccionarla con otras lenguas segundas o extranjeras, confrontarla, alternarla, mezclarla, y volver a ella con la riqueza que todo ese periplo implica. El sistema educativo constituye el medio para desarrollar dicha capacidad, actualmente indispensable en la conformación de una ciudadanía apta para enfrentar los retos y riesgos inherentes a la globalización.

Martha Jurado Salinas es doctora en lingüística por el Colegio de México. En la actualidad se desempeña como profesora de tiempo completo en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México. Desde 1982 ha impartido cursos de enseñanza de español a extranjeros y de formación de profesores de español. Del año 2000 al 2005 fue Jefa del Departamento de Español del CEPE. Durante su gestión reestructuró el programa de estudios del área de español para adaptarlo al Marco Común Europeo de Referencia y creó el Diplomado en formación de profesores de español como lengua extranjera (en línea). En el ámbito de la evaluación, coordinó el diseño del Examen de Habilidades Lingüísticas (EXHALING) para la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Enseñanza Superior (ANUIES). Desde 2011 es responsable del Examen de Español como Lengua Extranjera para el Ámbito Académico (EXELEAA). Fue representante de México ante el Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE) de 2007 a 2013. Sus líneas de

investigación son la enseñanza del español, la evaluación del dominio lingüístico y el diseño de instrumentos de evaluación, y la importancia económica de la variedad mexicana del español.

Elena Verdía

Bases para aprender de la práctica profesional desde una perspectiva vygotskiana

Aprender de la práctica profesional es un proceso lento que se puede agilizar recurriendo a diferentes herramientas que tenemos a nuestro alcance. Partimos de una visión de la formación y del desarrollo profesional, fundamentada en Vygotski, que considera al docente como agente activo en el desarrollo de su actividad profesional: en el desarrollo de sus alumnos, de él mismo, de su centro de trabajo y de la profesión. Entendemos el aprendizaje humano como una actividad social y dinámica que se da con la participación en las actividades que se desarrollan en un contexto físico y social determinado, donde el conocimiento está distribuido entre los diferentes actores y en las herramientas y productos culturales. El desarrollo profesional consiste en la internalización de las herramientas de mediación de nuestra comunidad profesional.

En la sesión partiremos de las experiencias personales y trabajaremos en interacción con otros con el objetivo de explicitar las creencias que orientan nuestra actuación docente.

Presentaremos herramientas o artefactos culturales como las Competencias clave del profesorado (Instituto Cervantes 2012) basadas en las investigaciones previas del Instituto Cervantes (2011) o el European Profiling Grid (North, Mateva y Rossner 2013). Asimismo reflexionaremos sobre las herramientas que tenemos a nuestro alcance para construir conocimientos significativos para el docente. Para finalizar, identificaremos nuestros puntos fuertes y nuestras áreas de mejora. Los objetivos de este taller son

- Tomar conciencia de las creencias individuales y sociales que orientan nuestra actuación en el aula, contrastarlas con otros compañeros y con referenciales de competencias.
- Identificar y reconocer diferentes herramientas de mediación para el desarrollo profesional.
- Identificar puntos fuertes y áreas de mejora.

***Elena Verdía** es jefa del departamento de Formación de Profesores del Instituto Cervantes desde el 2008, si bien empezó 10 años antes como técnico en Ordenación Académica. Es profesora de EGB (UAM), Licenciada en Ciencias de la Educación (UCM) e investigadora predoctoral en la UNED.*

Inició su carrera profesional como profesora de francés y de español como lenguas extranjeras. Ha sido formadora y jefa de estudios en Aliseda y coordinadora de Idiomas en la Universidad

Alfonso X el Sabio. Ha sido formadora en distintos cursos de posgrado y ha impartido numerosas conferencias, talleres y seminarios en instituciones nacionales y extranjeras. Se ha interesado por cuestiones como las técnicas y habilidades docentes, la investigación en acción y el desarrollo de las competencias profesionales de los docentes. Actualmente investiga sobre el desarrollo psicológico de los docentes a través de los procesos de práctica reflexiva mediada desde una perspectiva vygotskiana. Es coautora de Socios 1 (Difusión) y de En acción 1, 2 y 3 (Enclave). Ha formado parte de proyectos como el Plan Curricular del Instituto Cervantes, el Marco común europeo de referencia del Consejo de Europa, Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras y el European Profiling Grid (EPG). Ha publicado diferentes artículos y capítulos sobre desarrollo profesional y competencia profesional y es coautora de Indagación y reflexión sobre la propia práctica docente: herramientas para el desarrollo profesional (Edinumen).

Jon Andoni Duñabeitia **Lengua, cerebro y corazón**

Las lenguas maternas se adquieren en contextos emocionalmente ricos, mientras que las lenguas extranjeras se adquieren generalmente en entornos académicos que muchas veces son emocionalmente neutros. Como consecuencia de esta diferencia en el contexto afectivo en el que se adquieren las lenguas, hoy en día nos encontramos con aprendices de lenguas extranjeras que tienen un distanciamiento emocional respecto a esas lenguas, y este distanciamiento puede dificultar no solamente su aprendizaje, sino también el modo en el que se relacionan con el entorno, haciendo realidad el constructo de "diglosia emocional". ¿Cómo responde nuestro organismo en una situación en la que debemos hablar en una lengua extranjera? ¿Cómo nos afecta el contexto lingüístico a la hora de comunicar ideas y emociones? ¿Sabemos cómo gestionar el distanciamiento emocional que sienten los aprendices de lenguas extranjeras? ¿Qué herramientas pedagógicas podemos usar para esto? Durante esta charla los asistentes podrán plantearse estas cuestiones, y con suerte, responder a algunas de ellas con ejemplos prácticos y participativos.

***Jon Andoni Duñabeitia** es Profesor Director e Investigador Principal de la Facultad de Lenguas y Educación de la Universidad Nebrija donde dirige en la actualidad el Grupo de Investigación LAELE, y además es científico asociado al Basque Center on Cognition, Brain and Language (BCBL), donde durante los últimos años ha dirigido el Grupo de Investigación Multilingual Literacy. También es miembro del panel de profesores de máster de la Universidad del País Vasco, y forma parte de la Junta Directiva de la Sociedad Española de Psicología Experimental. Desde que inició su carrera investigadora, ha publicado más de 80 artículos en las principales revistas científicas internacionales, demostrando su madurez, solvencia e independencia*

científica. Es miembro del consejo editorial de varias revistas científicas con impacto internacional, y en los últimos años ha escrito varios capítulos de libros, ha publicado varios artículos en revistas no especializadas de amplio alcance, y colabora asiduamente con medios de comunicación a nivel nacional y autonómico.

Ha actuado como Investigador Principal en varios proyectos de investigación financiados por el Gobierno Vasco, el Gobierno Provincial de Gipuzkoa y el Gobierno de España. Además, participa activamente en el equipo de investigación de diferentes proyectos internacionales financiados por diferentes agencias europeas.

Victoria Escandell

La adecuación comunicativa. Cognición, cultura, enseñanza

Alcanzar una competencia pragmática plena en una L2 puede ser aún más difícil que tener un buen dominio de la estructura gramatical del nuevo idioma. En esta presentación se repasan las bases biológicas y culturales que sustentan la adecuación comunicativa en la realización de diversos tipos de actos de habla. El comportamiento en general, y el comportamiento comunicativo en particular, no pueden entenderse sin conocer los mecanismos internos que le sirven de base. Estos mecanismos tienen pautas de desarrollo y maduración específicos, que condicionan las posibilidades de modificar nuestros comportamientos. De este modo, los mismos mecanismos que hacen posible una interacción eficaz en L1 pueden ralentizar o bloquear la comunicación en otro entorno cultural, y explicar, así, por qué es difícil alcanzar una competencia pragmática plena en una L2. Tras comentar algunos ejemplos de diferencias en las estrategias de realización de actos de habla en diferentes culturas, se extraen consecuencias interesantes para el aula de ELE.

Victoria Escandell es Catedrática de Lingüística General en la Universidad Nacional de Educación a Distancia. En su investigación se ocupa fundamentalmente de las relaciones entre Gramática, Semántica y Pragmática, con libros como *Introducción a la Pragmática* (Ariel, 1996/2006) *Fundamentos de Semántica composicional* (Ariel, 2004), *Procedural Meaning: Problems and Perspectives* (Emerald, 2011), *60 problemas de Gramática* (Akal, 2011), *La comunicación: lengua, cognición y sociedad* (Akal, 2014), además de artículos en revistas internacionales. En sus trabajos, se interesa especialmente por la interconexión entre los aspectos cognitivos y sociales de la comunicación, y también sus consecuencias para el aprendizaje de L2. Ha dirigido varios proyectos de investigación. Actualmente es investigadora principal del proyecto SPIRIM (www.spirim.weebly.com). Ha sido profesora e investigadora visitante en diferentes universidades extranjeras en Argentina, Holanda, Suecia, Bélgica, Alemania y Reino Unido.

Ponentes por orden alfabético

1.

Maria Blanco

Effective language learner strategies for developing students' competence and confidence in speaking Spanish

In the first part of the workshop we will explore three critical areas:

- What difficulties do our students experience when developing their speaking skills?
- What key language learner strategies develop fluency and accuracy?
- How can we teach those strategies?

In the second part, participants will design a sequence of activities for teaching their students simple and effective strategies for developing oral skills.

***María Blanco** is the founder and coach of SMART-Learning for Spanish, and a Senior Lecturer at the University of Westminster (London) where she coordinates the Spanish Open Language Programme and conducts research on effective language learning since 2002. She also delivers teacher trainer workshops at the Instituto Cervantes London and other HE and FE institutions. She is an examiner for Cambridge International Examinations, and currently also works as a Spanish Development Editor for Hodder & Stoughton.*

2.

Laura Caldas

Tarro de ideas para profesores de ELE

El principal objetivo de la propuesta es poner en común diferentes actividades y rutinas que he ido implementando en el aula y que han funcionado de manera muy positiva con los alumnos durante mis años de experiencia. Mayormente las actividades de la propuesta combinarán todas las habilidades necesarias para aprender un segundo idioma y ayudarán a los docentes a

mejorar su práctica de manera sencilla y con un impacto muy positivo. Se incluirán metodologías tradicionales, gamificación y TICs. Serán muy importantes las actividades que trabajen aspectos culturales, la curiosidad y la creatividad ya que considero que son algunas de las pequeñas claves para acercar la asignatura de manera más atractiva para el alumnado.

De esta manera los docentes tendrán más ideas motivadoras que les ayudarán a acercar el español de manera más auténtica a sus aulas. Gracias a este taller los profesores asistentes saldrán con su Kit de emergencia listo para utilizar de manera inmediata en su práctica diaria.

Se hablará de:

- Juegos culturales con trabalenguas, refranes, autores...
- Actividades de calentamiento y repaso
- Actividades que impliquen diferentes inteligencias de aprendizaje.
- Gamificación con programas sencillos y de uso libre.

Laura Caldas es profesora de ELE a tiempo completo desde hace tres años en Inglaterra, ha trabajado en 3 centros diferentes por diversas zonas del país. Tutora online para ELE Internacional. Creadora del blog “El tarro de los idiomas”. Siempre está a la búsqueda de nuevas metodologías y actividades para aplicar en el aula que comparte con la comunidad de docentes.
www.eltarrodelosidiomas.com

3.

Ángeles Carreres, María Noriega-Sánchez, Carme Caldach

What the hell?!: Targeting oral competence through translation-based activities

Translation in language learning is currently undergoing a process of revival, with many teachers and scholars recognising the benefits it can bring to learners (Malmkjaer 2004, Carreres 2006, 2014, Cook 2010, Carreres and Noriega 2011, Pym et al. 2013, Laviosa 2014, Carreres and Noriega-Sánchez 2018). In integrating translation in the broader category of mediation, the Common European Framework of Reference for Languages has also contributed to normalising and promoting translation in the language curriculum. However, despite the now wide consensus favouring translation, practical materials that show teachers and learners how to go about using it are hard to come by. To help fill this gap, we have written *Mundos en palabras: Learning Advanced Spanish Through Translation* (Routledge, 2018). After a brief introduction outlining the rationale and contents of our book, in this practical session we will focus on an area that many learners find challenging, namely the development of oral competence in Spanish. Countering one of the arguments traditionally levelled against using translation for language learning (namely, its text-centredness and disregard for orality), we will

be presenting a selection of translation-based activities designed to sensitise learners to some of the specific features that characterise oral speech – from the use of onomatopoeia in graphic novels and the reproduction of orality in drama, through to the use of vulgar language and of various regional accents in film. We hope to show that translation can prove a rich and stimulating activity in the Spanish FL classroom, and look forward to exchanging ideas and experiences with the audience.

Ángeles Carreres is Senior Language Teaching Officer in Spanish at the University of Cambridge.
<https://www.mml.cam.ac.uk/ac289>

María Noriega-Sánchez is Language Teaching Officer in Spanish at the University of Cambridge, and Fellow and College Lecturer in Modern and Medieval Languages at Sidney Sussex College.
<https://www.mml.cam.ac.uk/mn316>

Carme Calduch teaches Catalan and translation theory at Queen Mary University of London. She is a trained legal translator.
<https://www.mml.cam.ac.uk/cc649>

4.

Jorge Coronilla Naranjo

Práctica didáctica: Los sonidos del español

En este taller se proponen algunas ideas para integrar la enseñanza de la fonética del español para estudiantes angloparlantes desde una perspectiva diferente y más lúdica.

La idea principal es hacer reflexionar a nuestros estudiantes sobre las principales diferencias entre inglés y español mostrando a nuestros alumnos cómo se aprende a leer en España en la educación primaria. A partir de ahí reflexionaremos juntos sobre uno de los puntos más importantes en esta diferencia como es la importancia de las vocales en español, las implicaciones en la construcción de la sílaba y sus diferencias con el inglés.

Esta reflexión guiada se hará a través de una propuesta de actividades que se pueden llevar a cabo con estudiantes de diferentes contextos y diferentes niveles. Las ideas propuestas se han pilotado, reformulado, evaluado y ajustado con más de 800 alumnos de secundaria en las jornadas de inmersión organizadas por el Consulado General de Edimburgo en Escocia y otros tantos adultos en el centro SALT en los últimos 3 años.

Jorge Coronilla Naranjo, es director y fundador de SALT. Maestro de inglés y profesor de ELE. Comenzó a enseñar en Grecia en 2003. En 2008 se trasladó a Escocia donde comenzó en la Universidad de Edimburgo como coordinador en el departamento de español (IALS). Actualmente es coordinador de las Jornadas de Inmersión en centros de secundaria organizadas por el Consulado General de Edimburgo. Este verano participa en los cursos de verano para profesores de español de la Universidad Europea Miguel de Cervantes.

5.

Angelina Craig-Flórez

Estudiantes como autores de iBooks

El taller mostrará el rediseño del **proyecto** final para el curso: *España a través de su Arte*. El curso es un quinto semestre de ELE que sigue una metodología de lengua por contenido. Desde el andamiaje hasta la evaluación, y de la teoría a la práctica, la presentación guiará a la audiencia a través del rediseño de un proyecto final de un trabajo de investigación individual tradicional a un iBook colaborativo generado por estudiantes. Además de continuar mejorando las habilidades del lenguaje a nivel académico, el nuevo proyecto tiene tres objetivos:

1. Promover la autonomía del alumno mediante la creación de tareas comunicativas en el mundo real.
2. Aumentar el nivel de compromiso, motivación y aprendizaje auténtico de los estudiantes a través de la escritura de un libro digital para uso público.
3. Cultivar la alfabetización digital de los estudiantes en un entorno académico y profesional, ofreciendo a los estudiantes la oportunidad y el apoyo necesarios para investigar, colaborar y presentar información en un mundo digital.

Este proyecto fue galardonado con la subvención Provost RFP para Hybrid Course Redesign and Delivery, 2015. Para más detalles, consulte la siguiente entrevista:

<http://ctl.columbia.edu/2015/11/30/in-conversation-transforming-a-research-paper-assignment-into-a-student-generated-class-ebook/>

Angelina Craig-Flórez es Senior Lecturer, Language Program Director/Co-Director Spanish Language Program Department of Latin American and Iberian Cultures at Columbia University.

<http://laic.columbia.edu/author/2354235423/>

<https://www.linkedin.com/in/angelina-craig-florez-8779825/>

Rocío Díaz Bravo, Macarena Jiménez Naranjo

Aprendiendo variedades del español con la metodología de la clase invertida

La clase invertida o *flipped classroom*, una de las formas de aprendizaje activo centrado en los estudiantes, ha alcanzado gran popularidad durante los últimos años. Sin embargo, existe poca evidencia de la efectividad de este enfoque (Abeysekera y Dawson 2015).

En esta comunicación nos gustaría presentar algunos resultados preliminares de una experiencia basada en la metodología de la clase invertida en el aula de español. En concreto, estudiantes universitarios de segundo curso de las universidades de Granada (niveles B2-C2) y Londres (University College London y Queen Mary, University of London; nivel B2) han preparado y realizado presentaciones orales de doce variedades del español.

Hemos usado métodos mixtos para analizar la efectividad de esta metodología, así como el desarrollo de las competencias y de la motivación de los estudiantes. Los alumnos han completado el mismo test al principio y al final del curso, lo cual nos permitirá medir su aprendizaje. Asimismo, la mayoría ha completado un cuestionario final y algunos han participado en debates en pequeños grupos (*focus groups*).

Después de analizar algunos resultados preliminares, es posible subrayar el compromiso, entusiasmo y aumento de la motivación de los estudiantes, así como la efectividad de la metodología de la clase invertida.

Rocío Díaz Bravo es Doctora en Lengua Española (Universidad de Málaga). Posee estudios de Máster en la enseñanza de ELE (UMA) y en Humanidades Digitales (KCL). Actualmente es profesora de Lengua Española en la Universidad de Granada. Ha trabajado en varias universidades de Reino Unido. Algunas de sus líneas de investigación son: *variación y cambio en español, nuevas tecnologías en la enseñanza de ELE.*

<http://lenguahespanol.ugr.es/pages/profesorado/rociodiazbravo>

Macarena Jiménez Naranjo es Doctora en Literatura Española (Universidad de Málaga), especializándose en la modernidad estética, prosa de vanguardia y los narradores de *Revista de Occidente*. Posee estudios de posgrado en Literatura y en la Enseñanza de la lengua. En los últimos años, ha impartido docencia en la UMA y en universidades públicas de China. Actualmente, es profesora de español en University College London.

7.

Erika Erdely Ruiz

Impacto de la gramática cognitiva en la enseñanza de ELE

Desde un punto de vista de la metodología de enseñanza de ELE, la Gramática Cognitiva (GC) ofrece una realidad alternativa a la actual, donde los métodos comunicativos pueden y deben concebirse de otra manera. De acuerdo con algunos profesores de ELE y estudiosos de la GC, como Ruiz Campillo (2007) y Llopis García (2011), esta nueva visión permite que los profesores empiecen a resolver la dicotomía entre el enfoque comunicativo y la enseñanza de la gramática, porque postula que la lengua representa la realidad tal y como el sujeto la percibe y quiere que la perciba el oyente y por tanto está destinada a favorecer diferentes perspectivas representacionales de un mismo hecho objetivo.

El objetivo de esta ponencia es presentar el panorama general del impacto que ha tenido la teoría de la GC en la enseñanza de la gramática en ELE en la última década, mostrando los principios teóricos que se han tomado y adaptado de esta teoría con fines didácticos.

Erika Erdely es profesora de tiempo completo en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Obtuvo el grado de Doctora en Lingüística en la misma universidad con una tesis basada en la teoría de la relevancia. Ha enseñado español por más de quince años en diversas instituciones y ha formado profesores de español a nivel de posgrado.

8.

María García Florenciano

Integración de lengua y contenido en los programas de Lenguas Modernas. ¿Es AICLE la respuesta?

Las implicaciones pedagógicas del uso de la lengua objeto en asignaturas de contenido se han discutido con frecuencia en el contexto de los programas de Lenguas Modernas (McBride and Seago 2000; Di Napoli et al. 2001). La enorme riqueza de input significativo en estas asignaturas, así como las excelentes oportunidades de output en los seminarios académicos, son frecuentemente desaprovechadas debido a nuestra incapacidad de establecer vínculos a través del currículo.

En la primera fase de este proyecto se distribuyeron cuestionarios entre los profesores de contenido en LCS de la University of Leeds con el objetivo de examinar sus actitudes, creencias y práctica actual respecto al uso de la lengua objeto en sus asignaturas. También se entrevistó a

los directores de las áreas de Francés, Alemán, Italiano y Español, sobre la postura adoptada en las diferentes áreas en lo que concierne a la integración de lengua y contenido en sus programas.

En esta sesión se comentarán los resultados iniciales de este estudio y se discutirá lo que constituye el objetivo último de este proyecto, que no es otro que explorar las posibilidades que el Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas (AICLE) puede ofrecer con respecto al desarrollo de la competencia intercultural, las destrezas lingüísticas y la motivación del aprendiente (Coyle, D. 2007a. 2007b.; Dalton-Puffer 2007; Krueger and Ryan 1993; Lyster 2007; Marsh 2006) en nuestros programas de Lenguas Modernas.

María García Florenciano es profesora de español en la Universidad de Leeds, donde ha impartido clases de ELE a todos los niveles, Traducción y Linguists into Schools (asignatura con componente de prácticas docentes). Es coordinadora de los programas de estudios ofrecidos por el departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos y actúa como enlace entre la Universidad de Leeds y el Instituto Cervantes.

9.

Mara Fuentes, Zsuzsanna Bárkányi

Variedades diatópicas en el aula de ELE: creencias y actitudes del profesorado

Una de las tareas más complejas a las que se enfrenta el docente de español como lengua extranjera (en adelante, ELE) consiste en determinar qué lengua enseñar a sus estudiantes; así, el tratamiento de las variedades lingüísticas en el aula de ELE constituye uno de los aspectos que se debate con más frecuencia entre los especialistas. En concreto, con relación a las variedades diatópicas, se documentan diversas propuestas de carácter teórico sobre qué presencia deben tener en el aula de ELE (cf., entre otros, Moreno Fernández 2007, pp. 76-85, quien aporta un resumen de las prácticas más aceptadas entre los docentes). Además, en las últimas décadas, se observa una incorporación progresiva de la concepción pluricéntrica del español normativo a partir de una ideología panhispánica en este ámbito.

En este contexto, nuestra comunicación evalúa cómo se enfrentan los profesores a este reto en su labor docente, en particular, de qué dependen sus elecciones y qué recursos utilizan para la introducción de las variedades diatópicas en sus clases. Los datos cuantitativos y cualitativos en los que se fundamentan los resultados de nuestro estudio proceden, por una parte, de una encuesta completada en línea por 236 profesores de ELE -hablantes nativos y no nativos- con distintos grados de experiencia que trabajan tanto en contextos de inmersión como de no inmersión y, por otra, de seis entrevistas en las que los docentes exponen sus puntos de vista

sobre estas cuestiones. Esta comunicación forma parte del proyecto de investigación del grupo LiSLaT (Linguistics in Spanish Language Teaching).

Mara Fuertes Gutiérrez: *The Open University*; <http://www.open.ac.uk/people/mfg76>

Zsuzsanna Bárkányi: *The Open University*; www.linkedin.com/in/zsuzsanna-barkanyi-a175b934

10.

María José González

Uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para la creación de entornos de aprendizaje individual y colaborativo en la enseñanza de español como lengua extranjera

La propuesta se basa en la creación de un entorno virtual en el que compartir actividades colaborativas para el aprendizaje de español como lengua extranjera. Analizaremos distintas herramientas TIC para dar respuesta a estas preguntas y llegar a una conclusión basada en la práctica reflexiva.

1. ¿Qué criterios seguir para elegir la herramienta TIC adecuada en función de los objetivos de la clase de lengua española?
2. ¿Cómo usar las tecnologías para fomentar experiencias de aprendizaje social y cómo fomentar la emoción, motivación y el aprendizaje participativo?
3. ¿Cuál es el rol del profesor y de los alumnos en los entornos de aprendizaje colaborativo a través de aplicaciones informáticas?
4. ¿Qué logros y dificultades se presentan para la implementación de un entorno de aprendizaje colaborativo para la enseñanza de español?

Vygotsky sugirió que el conocimiento se construye en medio de nuestras interacciones con los demás y está conformado por las destrezas y habilidades valoradas en una cultura particular (Vygotsky, 1978). Uno de los objetivos es conseguir que la tecnología sea el medio facilitador para fomentar el aprendizaje del español y la construcción del conocimiento a través de espacios colaborativos. Para la consecución de las tareas colaborativas, se requiere una gran participación y orientación del tutor, así como hacer diseños ágiles y adaptativos, que simplifiquen el manejo de las aplicaciones informáticas, tal como se pretende analizar en el taller.

María José González, *Informática y Máster en Desarrollo de Servicios y Aplicaciones Web en la Universidad de Alicante. Realizó un curso de postgrado para la capacitación docente en la Universidad de Murcia (CAP). En España, ha trabajado durante más de 18 años diseñando e*

impartiendo cursos de informática aplicada a la educación. También elabora material docente, así como contenidos y materiales en formato digital compatibles con plataformas virtuales de formación. En 2013 completó el “Graduate Certificate in Spanish Language Teaching To Adults” y es profesora de ELE en el Instituto Cervantes de Londres desde entonces.

Sitio web del proyecto de investigación: <http://spanishforsocializing.apps-1and1.net/>

Linkedin: <http://uk.linkedin.com/in/gonzalvezmaria/en>

11.

Bettina Hermoso Gómez, Isabel Molina Vidal

¿Cómo salgo de este jardín? Desarrollo de las estrategias de comunicación para mejorar la fluidez en la expresión oral

Uno de los principales objetivos de los aprendientes de segunda lengua es poder hablar la lengua meta con fluidez. Con este objetivo los discentes utilizan una serie de estrategias de comunicación que intentan compensar posibles lagunas en su conocimiento: largas pausas necesarias para ganar tiempo a la hora de encontrar el término exacto y dudas durante la formación de estructuras gramaticales complejas. Muchos estudiantes son capaces de transferir las estrategias que utilizan en su lengua materna, pero para otros esto representa un gran reto, por lo que existe una controversia que rodea la necesidad de integrar la enseñanza explícita de estas estrategias en el aula de lenguas extranjeras. El principal objetivo de esta propuesta es presentar una secuencia de actividades que se ha desarrollado como intervención de clase para enseñar explícitamente las estrategias de comunicación a estudiantes universitarios de nivel avanzado. En concreto la práctica se centra en las siguientes estrategias: circunloquios, reducción gramatical y el uso de palabras comodín para mejorar la fluidez de los aprendientes en la clase de ELE.

Bettina Hermoso Gómez es Licenciada en filología por la Universidad de Málaga y con Máster en didáctica de ELE por la Universidad Antonio de Nebrija. Ha sido profesora de español como lengua extranjera para diferentes instituciones: Instituto Cervantes de Mánchester y Leeds, Open University y University of Mánchester, entre otras. Editora de la revista científica *The Language Scholar*, actualmente es profesora en la Universidad de Leeds.

Isabel Molina Vidal es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante y Máster en Technology, Education and Learning por la Universidad de Leeds. Ha impartido cursos de español desde 2003 en diferentes escuelas de Alemania y España y actualmente

enseña español en el Instituto Cervantes de Leeds, la Universidad de Leeds y la Universidad de Huddersfield (UK). <https://www.linkedin.com/in/isabel-molina-vidal-026166b9/>

12.

Alhucema Lara López, Juan José Soler Salmerón

Aprendizaje Cooperativo en el aula de ELE: herramientas y propuesta práctica

Como docentes que tienen que hacer frente a contenidos propios de un enfoque de aprendizaje tradicional e individualista como la traducción, exploramos nuevas herramientas que acercasen estos contenidos al estudiante de una manera atractiva y novedosa.

Conocíamos las ventajas que herramientas como Google Docs ofrecían desde el punto de vista del trabajo cooperativo a nivel usuario, y por ello decidimos ponerlas en práctica en tareas de traducción. Para el alumno, esto suponía más interacción, retroalimentación y toma de decisiones, así como beneficiarse del feedback simultáneo del docente; el profesor podía observar el proceso de producción de los aprendientes y realizar un análisis del error, entre otros beneficios. Todo ello repercutía en un aprovechamiento más eficiente del tiempo.

En esta presentación, pretendemos compartir nuestra experiencia con otros docentes que crean que el Aprendizaje Cooperativo (AC) tiene cabida en sus clases a través de Google Docs, de uso cotidiano para los estudiantes. Igualmente, pretendemos crear un espacio de AC durante dicha presentación mediante la colaboración de los asistentes para ampliar las posibles aplicaciones de esta herramienta y cubrir las necesidades curriculares específicas en cada contexto educativo.

Creemos que esta aplicación didáctica es innovadora y confiamos en que de esta presentación saldrán aplicaciones futuras, y a su vez originales, que podrán ser compartidas mediante esta misma herramienta.

Alhucema Lara López, Licenciada en Filología Hispánica y especializada en Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE. Cuenta con cuatro años de experiencia como docente en diferentes instituciones universitarias en el Reino Unido.

Juan José Soler Salmerón, Licenciado en Traducción e Interpretación, con CAP y máster en ELE. Ha trabajado dos años para la Sheffield Business School y cuatro para la University of Manchester.

13.

Antonio Martínez Arboleda

Regreso al futuro: screencast feedback

Ofrecer feedback de calidad que sea apreciado y aprovechado por los estudiantes es una de las tareas más difíciles e ingratas de nuestra profesión. Muchas veces, además, parece que la calificación sea lo único que importa, quedando el feedback, y el posible feedforward, relegados a un segundo plano.

Algunas investigaciones apuntan al uso de feedback audiovisual con grabación de pantalla como una práctica que mejora la conexión emocional con los estudiantes y permite la contextualización de los comentarios del profesor pero, el contexto universitario es muy complejo y se deben considerar muchos factores de todo tipo no incluidos hasta ahora en estas investigaciones.

Como parte de una Fellowship del Leeds Institute for Teaching Excellence se ha puesto en marcha una investigación para conseguir un entendimiento más completo de las implicaciones que el screencast feedback tiene: percepciones sobre el valor del feedback; construcción multimodal de la narrativa del profesor; cuestiones administrativas y técnicas.

Aunque la investigación cubre muchas disciplinas, su autor ha experimentado ya en los últimos tres años en su asignatura de español de la economía y empresa con este tipo de feedback y centrará su ponencia en aquellos aspectos de más interés para la Comunidad ELE.

Antonio Martínez Arboleda, University of Leeds

http://www.leeds.ac.uk/arts/people/20043/school_of_modern_languages_and_cultures/person/1009/antonio_martinez_arboleda

14.

María Martínez-Delgado, Alejandra López, Olga Ferriz, Paula de Santiago

Implementing Mental Imagery in your Teaching Programme

Visualization techniques are usually defined as the development and use of mental images for some purpose (Arnold et. al 2007: 8). According to scholars such as Arnold (2007), Tomlison (1998) and Avila (2001), visualization is key to enhancing language learning and allowing

learners to experience language inside their minds. This process makes language more meaningful and promotes creativity, greater motivation and better recall in the long run.

Due to pilot lesson plans already implemented in our level 1 Spanish courses at King's College London, we are aware that the promotion of mental images in a lesson plan can be beneficial; however, for the method to succeed, it is necessary to train our students' power of imagery for a longer period of time (e.g. a course splitted in two or three terms).

The main purpose of this communication is to present and share our experience in implementing visualization activities in the syllabus of level 1 Spanish courses. Activities have been designed according to our coursebook (AULA Internacional 1), the topics, key grammar points and vocabulary specified in the syllabus.

We believe that the time devoted to the preparation of activities must be wisely and profitably spent. Time is actually one of the greatest concerns of many language teachers when creating activities and introducing new methods, and this is why we would like to share these ideas with our peers.

The full range of activities using mental imagery will be used in courses starting in September 2018 and results will be contrasted with other courses where mental imagery is not used.

María Martínez-Delgado is a Lecturer in Spanish at King's College London. She holds a MA in Linguistics and Spanish teaching and she is currently a candidate for the MA Sociocultural Linguistics. Her main research interests are discourse and conversation analysis, oral communication strategies, images and mental imagery in the language classroom. She participates in the Taplyrica Project.

Alejandra López Vázquez is a Lecturer in Spanish and the Senior Tutor for the MLC, King's College London since 2001. She was awarded a BA in Hispanic & Latin American Studies from King's College and an MA in Spanish, Portuguese and Latin American Cultural Studies from Birkbeck College. Alejandra has been working with online assessment and the benefits of using e-learning in teaching languages. Her current research in progress is on mental imagery and improvisation in the class.

Olga Ferriz is a Lecturer in Spanish at King's College London and Instituto Cervantes. She was awarded a BA in Humanities from University of Zaragoza, Spain, and a Certificate in Languages Teaching to Adults from Goldsmiths College, University of London, and Instituto Cervantes. She participates in the Mental Imagery Project at King's College London.

Paula de Santiago is a Lecturer in Spanish at King's College London, London School of Economics and Birkbeck University. She is a Doctor in Translation and Interpreting. At the moment her main line of research is based on methods and material design that contribute to

the effective teaching of Spanish. She participates in Taplyrica, the Mental Imagery Project at King's College London and Spanish in Motion at LSE.

15.

Inma Pedregosa, Alfonso Sánchez Cuadrado

La mediación lingüística y la formación del profesorado de ELE: retos y propuestas

Sin duda alguna, uno de los avances más importantes de los últimos años en la enseñanza de idiomas ha sido la inclusión de la mediación lingüística. Este fenómeno se inició, sobre todo, con la aparición del MCER en 2001 y se ha consolidado con la publicación de su Companion Volume en 2017. En esos dieciséis años se han puesto en marcha diversas propuestas metodológicas, algunas consideradas casi como revolucionarias (sobre todo las relacionadas con la recuperación de la traducción pedagógica), otras más sosegadas como la revisión del papel de L1 de los estudiantes. Con todo esto, la mediación lingüística es una realidad y su tratamiento en la enseñanza puede plantear una serie de retos. En la presente comunicación se analizan algunas de estas cuestiones, especialmente en relación con las necesidades de formación del profesorado de ELE, información que recabaremos mediante un cuestionario en línea. Nuestro objetivo consisten en analizar cuestiones como qué tipo de ajustes curriculares tendremos que llevar a cabo, qué conocimientos y estrategias tendremos que adquirir, qué técnicas de clase tendremos que emplear o qué modificaciones tendremos que realizar a nuestros procesos de evaluación.

***Inma Pedregosa** es Senior Lecturer en español y traducción en University of Roehampton London, además de traductora e intérprete. Sus campos de investigación son la traducción audiovisual intra e interlingüística y, en concreto, su aplicación a la enseñanza de ELE.*

***Adolfo Sánchez Cuadrado** es doctor en Lingüística Aplicada. Actualmente es profesor y coordinador de lengua del Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos de University College London, además de formador de profesores. Sus campos de investigación son la traducción pedagógica y la dinámica grupal en la enseñanza de lenguas*

Leticia Villamediana González, Raquel Navas

El paisaje lingüístico. Proyecto didáctico para fomentar la interacción con el español fuera del aula

Si paseamos por nuestra ciudad, veremos que el Paisaje Lingüístico (PL) nos rodea: señales, pósteres, grafitis, carteles, etc. ¿Qué lenguas se usan para transmitir la información? ¿Cómo y por qué se utilizan cada una de ellas? Con estas preguntas en mente, hemos diseñado un proyecto didáctico con nuestros estudiantes para analizar la presencia del español en el PL del Reino Unido. Con todo ello, pretendemos animar a los alumnos a buscar input real y significativo de lengua fuera del aula para posteriormente analizarlo desde un punto de vista lingüístico y cultural, situando, de esta manera, al estudiante como agente social y activo a la vez que como hablante intercultural. Por tanto, en esta práctica didáctica expondremos la aplicabilidad del PL como herramienta dentro y fuera del aula, así como diversas ideas para poder aplicarlo en diferentes contextos y adaptarlo a diferentes necesidades educativas.

Dra Leticia Villamediana González, School of Modern Languages and Cultures, University of Warwick, <https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/academic/villamediana-gonzalez/>

Raquel Navas, School of Modern Languages and Cultures, University of Warwick
<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/academic/raquelnavas/>

Novedades de nuestros patrocinadores

Edinumen : Chema Romero Monteserín

El avatar y la gamificación en clase de ELE: el aprendizaje experiencial del español.

En este taller se pretende integrar los aspectos del uso del avatar como recurso educativo a través del cual el alumno crea un “yo” propio para dinamizar su aprendizaje y, por otro lado, la utilización de los entornos virtuales y los recursos tecnológicos actuales para que los alumnos vivan una experiencia de contacto con la lengua que están aprendiendo de una manera lúdica y motivadora.

Chema Romero Monteserín, es Asesor Pedagógico y Formador en Editorial Edinumen.

SIELE: Guillermo García Vicente

El examen SIELE y sus ventajas

SIELE está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires. Certifica el grado de competencia en la lengua española a través de las pruebas de Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales; y toma como referencia los niveles del MCER. Lanzado en Mayo de 2016, SIELE cuenta en la actualidad con más 600 Centros de Examen autorizados en más de 70 países.

Guillermo García Vicente es Responsable de Centros SIELE, en países como Reino Unido, Italia, centro y sur de España y algunos países latinoamericanos. Licenciado en Economía y máster en Marketing y Gestión Comercial, inició su andadura en el mundo ELE en 2011, cuando comenzó a trabajar en la Sede central del Instituto Cervantes. Allí estuvo involucrado en proyectos como DELE y AVE Global, entre otros. Desde enero de 2016, trabaja en la puesta en marcha y desarrollo del proyecto SIELE.

SGEL: Sarai López

Mochila didáctica para tu clase de ELE

Para adquirir verdadera competencia en una lengua no hay nada como emplearla para interactuar con otros interlocutores, en un entorno donde se promueva el aprendizaje constructivo, significativo y cooperativo. Nuestra intención en este taller es crear un espacio que cumpla con estas características. Para ello, emplearemos una serie de herramientas digitales que ayudarán a la creación de contenidos para el aula.

Sarai López es licenciada en Filología Hispánica y ha realizado el máster en Enseñanza del Profesorado por la Universidad de Granada. Como profesora ha enseñado ELE/L2 en Alemania, Estados Unidos y Reino Unido, trabajando en diferentes instituciones como la Universidad de Hamburgo o el Instituto Cervantes de Gibraltar; igualmente, estuvo dirigiendo su propia escuela de idiomas en España. Como formadora ha sido ponente en jornadas y congresos en Europa y América del Norte. Actualmente combina su labor como asesora pedagógica con clases de ELE online y su trabajo de investigación para el máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE de la Universidad Antonio de Nebrija.

Difusión: Ana Martínez Lara

¿Qué necesitan los estudiantes (y los profesores) de ELE en contextos universitarios? Propuestas para el desarrollo de algunas competencias clave.

Los profesores de ELE en contextos universitarios deben programar teniendo en cuenta algunas restricciones, como pueden ser la gran carga de contenidos, o las limitaciones de tiempo. Al mismo tiempo, deben atender a las necesidades y objetivos particulares de este grupo.

En este taller reflexionaremos sobre las características que definen a los estudiantes de ELE en la universidad, presentaremos propuestas para salvar las restricciones de los docentes, así como materiales que pueden ayudar a los estudiantes universitarios a desarrollar las competencias clave para satisfacer sus necesidades y cumplir sus objetivos en el aprendizaje del español.

Ana Martínez Lara es Licenciada en Filología y Máster en Formación de profesores de ELE (UAH). Ha sido lectora de español en la Universidad de Túnez y profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Túnez y Beirut. Trabaja como profesora colaboradora en PROLINTER (UPM) desde 2002, donde imparte clases de español para estudiantes procedentes de programas de intercambio (principalmente Erasmus). Asimismo, ha participado en esta universidad en los

programas de innovación docente en la implementación de metodologías B-learning y E-learning en los Cursos de Español Aplicado a la Ciencia y la Tecnología. Es coautora del manual para universitarios Campus Sur de la editorial Difusión, donde colabora desde 2016 en proyectos de edición y en la formación de profesores.